

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40706
Name	Professional text proofreading and editing
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	3.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	5 - Professional text proofreading and editing	Obligatory

Coordination

Name	Department
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

This course deals with the process of editing and proofreading, from receipt of a manuscript to publication, with special attention to typographical, orthotypographical, grammatical and lexical issues.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Trabajar en equipo.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

LEARNING OUTCOMES

- Adequately distinguish the correction and editing, as closely related activities
- Mastering the collation, review and editing of texts in their own language (Spanish)
- Know the relevant normative studies on the subject
- Having a professional vision correction and editing for publishers



- Manage the tools necessary to practice professionally

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Orthotypography issues

Punctuation marks, abbreviations and acronyms, stress

2. Lexical issues

Use of neologisms, foreign terms, latin phrases

3. Sources

Reproduction of appointments, literature references and referrals

4. Posting Rules

Examples.

5. Book publishing and magazines

Parts of the book: chapters, sections, paragraphs. Scientific journals and proceedings.

6. Proofreading

Conventions used.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Classroom practices	12,00	100
Theory classes	9,00	100
Development of individual work	6,00	0
Study and independent work	48,00	0
TOTAL	75,00	



TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Autonomous work, self-instructive learning

Case Study

Classroom teaching is structured in weekly sessions. Each of them will be of a theoretical-practical nature, as access to the contents will be provided through practical activities. Some sessions may be devoted, if necessary, to attendance and participation in various activities (workshops, conferences, ...), related to the contents of the subject, as a complement to the training of students.

EVALUATION

Attendance and participation: 20%

Work and practical activities: 30%

Notebook: 50%

The evaluation of the course will be based on:

- regular class attendance and active participation in the classroom,
- the completion of the exercises that will be programmed and that will be collected in a Dossier of practices.

The Practical Dossier (or Portfolio) will be handed in before January 31st (to be assessed in the 1st call) or before May 31st (to be assessed in the 2nd call).

REFERENCES

Basic

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2006): Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales. València, Tirant lo Blanch.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coord.) (2010): Normas y usos correctos en el español actual. València, Tirant lo Blanch.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual. Tomos I y II, Madrid, Arco/Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005): Manual de edición y autoedición. Madrid, Pirámide (2.^a ed).
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2007): Manual de estilo de la lengua española (MELE 4). Gijón, Ediciones Trea, 2012 (4.^a edición).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): Diccionario de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe (22.^a ed.).



- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): Nueva gramática de la lengua española. 2 vols., Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011): Nueva gramática básica de la lengua española. Madrid, Espasa.

Additional

- CARDONA, Giorgio Raimundo (1988): Diccionario de Lingüística. Barcelona, Ariel.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Ortografía y Gramática. Las normas académicas: Últimos cambios. Madrid, Ediciones SM.
- LEWANDOWSKI, Theodor (1982): Diccionario de Lingüística. Madrid, Cátedra.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel y Beatriz GALLARDO PAÚLS (eds.) (2005): Conocimiento y lenguaje. València, Universitat de València.
- MORENO MARTÍNEZ, Matilde (2005): Diccionario lingüístico-literario. Madrid, Castalia.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): Ortografía de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.
- ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: <http://www.rae.es/>
- CORRECTOR DE TEXTOS: <http://correctordetextos.com/>
- DPD: <http://buscon.rae.es/dpd/>
- DRAE: <http://buscon.rae.es/drael/>
- UNIÓN DE CORRECTORES: <http://www.uniondecorrectores.org/>
- FERNÁNDEZ ROMERO, José Antonio (2012): Manual Guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (Ortografía y morfosintaxis). Vigo, Universidade de Vigo
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2012): Signos ortográficos, ortotipografía y normas actuales. 2ª edición. València, Universitat de València. http://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Signos_2012.pdf
- DELISLE, Jean et alii (1999): Terminologie de la traduction. Amsterdam, John Benjamins.
- MOSSOP, Brian (2001): Revising and editing for translators. Manchester, St. Jerome